DOI: 10.15643/libartrus-2015.3.6

## Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект

### © К. 3. Закирьянов

Башкирский государственный университет Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: srya409@mail.ru

Сопоставительное исследование двух разноструктурных языков имеет как теоретическую значимость, так и практическое значение, дает возможность выявить в них сходные и отличительные признаки, найти универсалии (общие моменты) и уникалии (специфические явления), помогает глубже проникнуть во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и понять их национальную специфику. Предметом нашего сопоставительного исследования являются разноструктурные русский и башкирский языки: первый относится к группе флективных, второй – к группе агглютинативных языков. Сопоставительное исследование разноструктурных языков может проводиться в двух аспектах: теоретико-лингвистическом и лингвометодическом. В первом случае анализу подвергается языковой материал без ограничения на всех уровнях языковой системы. Данные этих исследований могут быть использованы в создании описательных сопоставительных грамматик, в лексикографической работе и в переводческом деле. Во втором случае сопоставляется лишь микроязык (учебный язык), который представлен в лексическом и грамматическом минимуме изучаемого второго языка. Материалы такого сжатого сопоставительного анализа используются в практике обучения языкам, главным образом при обучении второму, неродному языку. При сопоставительном исследовании языков в лингвометодическом аспекте важное значение имеет направление сопоставлений – какой язык избирается в качестве исходного. Поскольку при формировании национально-русского двуязычия предметом изучения является русский язык, то в качестве исходного желательно избрать русский язык. В этом случае ориентир делается на усвоение средств русского языка как второго. Материалы сопоставительного исследования двух языков дает четкое представление о том, какие языковые явления и их признаки полностью совпадают в них, какие – совпадают лишь частично, какие - полностью различаются. Эти знания помогут сознательно управлять процессом влияния родного языка на изучаемый неродной русский язык. В области сопоставительного исследования русского и башкирского языков сделано еще очень мало, но эта большая работа уже начата.

**Ключевые слова:** сопоставительная лингвистика, русский язык, башкирский язык, теоретико-лингвистический и лингвометодический аспекты сопоставления, универсалии и уникалии, сходства и различия, трансференция и интерференция.

Сопоставительным исследованием языков занимается специальный раздел языкознания Сопоставительная лингвистика, или Контрастивная лингвистика, цель которой – определить путем сопоставительного анализа общие и специфические черты двух языков, выявить в них универсалии и уникалии, найти отличительные (контрастные) признаки на фоне сходства [4, с. 3]. В ходе сопоставительного анализа выявляются сходства и различия языковых фактов, которые обнаруживаются на всех уровнях языковой системы – фонетико-произносительном, лексико-семантическом (и фразеологическом), морфемно-словообразовательном и грамматическом – морфологическом и синтаксическом. Данные этих исследований помогут

глубже проникнуть во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и лучше понять их национальную специфику, с одной стороны, выявить интерферентные явления и причины их проявления в иноязычной речи билингва с целью своевременного предупреждения и преодоления их в процессе овладения вторым (неродным) языком – с другой.

Для правильного определения предмета и содержания, цели и задач сопоставительного исследования языков нужно уяснить прежде сущность термина *сопоставительный*, не смешивать его с термином *сравнительный*, точнее *сравнительно-исторический*. Термины эти смежные, но отличаются характером объектов и методами изучения.

Так, сравнительное (или сравнительно-историческое) исследование предусматривает с р а в н е н и е признаков языков одной группы (родственных языков), чаще в историческом аспекте – в диахронии, для установления их родства, для выявления в них сходных признаков и для выяснения тех изменений, которые произошли в процессе самостоятельного развития родственных языков.

При сопоставительном исследовании с о п о с т а в л ю т с я признаки языков в синхронии – на современном этапе их функционирования.

Объектом сопоставительного исследования являются обычно два языка (но могут быть три и более языков – очень редко), притом любых два языка – родственных и неродственных, контактирующих и неконтактирующих: на выбор языков для сопоставительного анализа не влияет ни генетическое родство их, ни ареальные связи, ни типологическая близость или отдаленность их. Тем не менее при выборе языков для сопоставительного анализа преобладает практическая цель – овладение языками как средством общения. Поэтому, как правило, избираются для сопоставления контактирующие языки, носители которых находят точки соприкосновения в различных областях экономики, политики, культуры, повседневной жизни. Чаще всего для сопоставительных исследований избираются разноструктурные контактирующие языки, которые резко расходятся друг от друга по дифференциальным признакам, например: русский и английский, русский и башкирский, русский и китайский и т.д.

Основанием выбора языков для сопоставительного исследования является фактор языкового барьера. Для преодоления языкового барьера в процессе общения разноязычных народов возникает необходимость практического овладения языком собеседника. Поскольку в разных ситуациях общения собеседниками могут быть представители разных национальностей – носители разных языков, а овладеть множеством языков практически невозможно, то для общения разноязычных народов выбирается специальное средство – язык-посредник, который является общим для всех граждан страны и с помощью которого могут вступать в языковые контакты между собой представители разных национальностей. В условиях Российской Федерации в качестве языка-посредника избран русский язык. Соответственно с ним контактируют все нерусские языки народов России, и предметом сопоставительного исследования может быть русский язык с любым (каждым) из языков, функционирующих на территории РФ, например: русский и татарский, русский и удмуртский, русский и якутский и т. д. Предметом нашего сопоставительного исследования являются русский и башкирский языки.

Русский и башкирский – разноструктурные языки: первый относится к группе флективных, второй – к группе агглютинативных языков, поэтому они существенно отличаются друг от друга по строению. Различия обнаруживаются и в звуковом составе, и в лексической системе, и в словообразовании, и в грамматическом строе этих языков. Но в то же время они не

только отличаются друг от друга, но у них есть и общие элементы. В процессе сопоставительного анализа выявляются имеющиеся сходства и различия в них.

Сопоставительное исследование двух разноструктурных языков может проводиться в двух аспектах: 1) в научно-теоретическом (теоретико-лингвистическом) и 2) в учебно-мето-дическом (лингвометодическом). Каждый из них имеет свои цели и задачи. Различаются они и по объему сопоставляемого материала. Полученные результаты сопоставительного анализа будут использованы в разных сферах и в разных целях.

Так, при сопоставительном исследовании двух языков в научно-теоретическом (чисто лингвистическом) аспекте анализу подвергается языковой материал без ограничения – в полном объеме с целью выявления типологических сходств и отличий сопоставляемых языков на всех уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом (поэтому этот аспект сопоставительного анализа языков можно назвать *сопоставительно-типологическим*). При таком анализе четко выделяются универсальные (общие для обоих или даже для многих языков) и уникальные (сугубо специфические для каждого отдельного языка) явления и факты, которые обнаруживаются на всех уровнях системы языковых единиц. А также выделяются те общие элементы, которые являются результатом взаимодействия и взаимовлияния контактирующих языков. Материалы такого анализа обогатят сопоставительное языкознание новыми научными данными и будут использованы при создании описательных трудов по языкознанию (в частности, в описательной фонетике, в описательной грамматике и т.д.), в лексикографической работе (при составлении словарей) и в переводческом деле.

При сопоставительном анализе явлений и фактов двух языков в учебно-методическом (лингвометодическом) аспекте преследуется прежде всего учебная цель: выявление тех трудностей в овладении вторым (неродным) языком, которые вызваны несовпадением семантики и структуры лингвистических единиц в сопоставляемых языках. Соответственно при лингвометодическом аспекте анализа сопоставляется обычно не весь языковой материал, а лишь в ограниченном объеме – тот микроязык, который активизируется в качестве второго (неродного). Иными словами, при лингвометодическом сопоставлении объектом исследования является микроязык (учебный язык), выраженный в лексическом и грамматическом минимуме (в компрессии) изучаемого языка как второго (в наших условиях – русского), в сравнении с эквивалентной микросистемой родного языка (см. то же [3, с. 8]. Материалы такого сжатого сопоставительного анализа, проведенного в учебно-методических целях, ориентированы на использование их в учебном процессе при изучении второго языка в целях предупреждения и преодоления интерферентных ошибок в иноязычной речи обучающихся под влиянием их родного языка, в процессе работы по формированию активного билингвизма, в воспитании билингвальной (двуязыковой) личности.

При сопоставительном исследовании двух контактирующих языков в лингвометодическом аспекте важное значение имеет направление сопоставлений: какой язык избирается в качестве исходного – родной или второй, например: башкирский или русский. Возможны оба варианта, но каждый вариант отличается своим содержанием.

Если исходным является родной язык, то в центре внимания находятся факты родного языка и сопоставление осуществляется через призму системы родного языка по принципу: так в родном языке, а как в русском? В этом случае остаются без внимания те явления русского языка, которых нет в родном языке обучающихся, которые являются уникалиями русского языка.

Если же исходным является русский язык, то в центре внимания находятся средства русского языка и сопоставление осуществляется через призму системы русского языка по принципу: так в русском языке, а что ему соответствует в родном? В этом случае подвергаются сопоставительному анализу не все факты родного языка, в частности остаются вне поля зрения те уникалии родного языка, которым нет соответствия в русском языке.

Выбор исходного языка при сопоставительном исследовании определяется поставленной целью. Поскольку материалы сопоставительного анализа русского и родного языков в лингвометодическом аспекте используются при изучении русского языка как второго с целью преодоления интерференции родного языка (при изучении родного языка данные сопоставительного анализа с русским языком не нужны), поскольку предметом изучения, целью овладения является русский язык, то в качестве исходного при сопоставлении желательно избрать русский язык. В этом случае ориентир делается главным образом на усвоение средств русского языка. Поскольку усвоение русского языка как второго, неродного происходит в сознании обучающегося через призму системы хорошо знакомого родного языка и сопровождается под интерферирующим влиянием родного языка (ср. замечание академика Л. В. Щербы: «можно изгнать родной язык из процесса обучения... но изгнать родной язык из голов учащихся в школьных условиях невозможно» [26, с. 56]), то приходится прибегать при изучении русского языка к сопоставлениям с родным языком: показать отличие или сходство эквивалентных языковых фактов в двух языках. Подобные сопоставления помогают лучше понять специфику изучаемого русского языка и облегчают практическое овладение им. В соответствии с такой установкой все наши сопоставительные исследования русского и башкирского языков проводились в лингвометодическом аспекте в направлении от русского языка к башкирскому.

При сопоставительном исследовании двух языков в учебных целях немаловажное значение имеет и содержание сопоставления. Что следует сопоставлять: форму, значение или функцию языковых единиц? А если сопоставляются и форма, и значение, и функция, то с чего следует начать?

При сопоставлении слов и словоформ двух языков прежде всего устанавливается сходство (совпадение) их значений. Значит, начальным при сопоставлении будет значение языковых единиц. Отсюда естественно вытекает логическое требование «строить сопоставление на эквивалентности значений» (И. Г. Милославский). Так как одно и то же значение (и лексическое, и грамматическое) передается в разных языках разными средствами, то основную задачу сопоставительного изучения языков составляет установление в них эквивалентных средств для выражения тождественных значений. Установление этих эквивалентов представляется делом чрезвычайно сложным ввиду многозначности слов и словоформ в каждом языке: одно слово, например, башкирского языка в разных своих значениях является эквивалентом нескольких слов в русском языке и наоборот; одна словоформа русского языка в разных своих грамматических значениях соответствует нескольким словоформам башкирского языка и наоборот. Значит, установление эквивалентных соответствий значения и формы языковых единиц составляет основное содержание сопоставительного изучения языков. Значение и форма языковых единиц выявляются в контексте в процессе функционирования их в речи. Таким образом, сопоставительный анализ фактов двух языков будет соответствовать схеме: значение – форма – функция.

Для функциональной характеристики языковых единиц разных уровней контекст будет разным. Соответственно дифференцируется методика сопоставительного анализа применительно к разным уровням языка.

Так, сопоставление единиц фонетического уровня (звуков речи) опирается главным образом на сходства и различия в артикуляционной базе двух языков, и в качестве минимального контекста для таких сопоставлений достаточно использовать слова (разумеется, можно использовать и более широкий контекст – словосочетания и предложения, но это не имеет существенного значения).

Сопоставительный анализ лексических единиц двух языков основывается на установлении сходства и отличия денотативных и коннотативных значений слов; для этого нужен контекст не меньше предложения, нередко даже больше – связный текст, в составе которого лучше показать национальный компонент значения слова.

В качестве контекста для сопоставительной характеристики грамматических форм слов используются словосочетания и предложения, которые достаточны для выявления парадигматических и сочетаемостных (грамматическая сочетаемость) свойств слов.

Сопоставление синтаксических конструкций проводится на материале предложений и связных текстов.

Материалы сопоставительного исследования двух языков, проведенного в лингвометодическом аспекте, дают четкое представление о том: 1) какие языковые явления и их дифференциальные признаки являются общими для обоих языков (полностью совпадают в них); 2) какие языковые явления и их дифференциальные признаки, будучи сходными в сопоставляемых языках, отличаются какими-то своими специфическими особенностями (совпадают лишь частично); 3) какие языковые явления и их дифференциальные признаки характерны только для одного из сопоставляемых языков, отсутствуют в другом (полностью отличаются). Эти знания помогут учителю, преподающему русский язык в нерусской школе, сознательно управлять процессом влияния родного языка на изучаемый русский язык: умело опираться на моменты стимулирующие, совпадающие в обоих языках, - трансференцию, и своевременно предупреждать моменты тормозящие - интерференцию. При отсутствии такого управления отрицательное влияние родного языка на изучаемый русский проявляется сильнее, потому что в этом случае на пути интерференции нет никаких препятствий. Вот почему учет особенностей родного языка учащихся (а это есть не что иное, как сознательное управление процессом воздействия родного языка на русский) считается одним из главных принципов обучения русскому языку в нерусской школе.

В контексте изложенного возникает задача подготовки таких учителей русского языка для нерусских школ, которые хорошо представляют, с какими трудностями встречаются нерусские учащиеся при изучении русского языка и как их можно преодолеть. Эту задачу призвана выполнить преподаваемая на филологических факультетах учебная дисциплина «Сопоставительная типология русского и родного языков» (содержание компонента «родной язык» конкретизируется в каждом регионе, например в условиях Республики Башкортостан это будет башкирский язык).

На необходимость использования знаний учащихся по их родному языку в процессе преподавания русского языка неоднократно указывали известные ученые-методисты. Так, профессор В. М. Чистяков писал: «Учитель русского языка в нерусской школе должен знать основы родного языка учащихся, его фонетический строй, морфологические и синтаксические особенности, минимум словаря» [25, с. 33].

Материалы сопоставительного исследования двух языков составляют содержание данной дисциплины. Они помогут студентам глубже проникнуть в суть сопоставляемых лингвистических явлений, понять причины интерферентных ошибок в русской речи нерусских учащихся. Словом, эти материалы служат базой для построения лингводидактической теории и являются существенным компонентом методической подготовки будущих учителей к преподаванию русского языка в нерусской аудитории. Теоретическая и практическая значимость данного курса поднимает его статус до уровня фундаментальной учебной дисциплины на филологических факультетах университетов.

Суммируя все изложенное, сделаем вывод. Сопоставительный анализ явлений и фактов двух языков может быть использован двояко: 1) как метод исследования (используют лингвисты и методисты) и 2) как метод обучения (применяют учителя-практики на уроках).

Если в прошлом при сопоставительном исследовании языков акцент делался на обнаружении контрастов, которые порождают в иноязычной речи билингва интерферентные ошибки под влиянием родного языка, то в последние годы стали обращать внимание и на моменты сходные между языками, которые оказывают положительное влияние на усвоение второго языка. Интересно заметить, что положительное влияние родного языка на изучаемый второй язык (трасференция) проявляется сильнее, чем его отрицательное влияние (интерференция). По утверждению И. Ф. Комкова, положительное влияние родного языка на изучаемый неродной равняется 40 %, отрицательное влияние – 20 % [15, с. 84].

Говоря о практической значимости материалов сопоставительного исследования двух языков, прежде всего для успешного овладения вторым, неродным языком, следует в то же время заметить исключительную роль этих материалов для более глубокого осмысления лингвистической природы и своего родного языка. Об эффективности сопоставительного анализа языковых фактов К. Г. Крушельницкая пишет: «Сопоставление одного языка с другим позволяет нередко увидеть те стороны явления, которые остаются скрытыми при рассмотрении его вне сравнения» [16, с. 5].

Сопоставительное исследование разноструктурных языков как научное направление возникло в отечественном языкознании сравнительно недавно, в основном начиная с середины XX века, «в связи с необходимостью дать научное описание многочисленных разносистемных языков и разработать лингвистические основы преподавания русского языка нерусским» [8, с. 5]. Но своими корнями оно восходит к сравнительно-историческим исследованиям Московской, Санкт-Петербургской, Казанской, Пражской лингвистических школ X1X века.

Появившись как научное направление, сопоставительные исследования двух языков начинают быстро развиваться уже в 50–70 годы XX века. Теоретические проблемы сопоставительной лингвистики получают освещение в трудах Р.Якобсона, В. Н. Ярцевой, О. С. Ахмановой, А. И. Смирницкого и других; появляется ряд монографических исследований по проблемам структурной типологии (Б. А. Успенский), по проблемам языковых универсалий (Б. А. Серебренников), по аспектам сопоставительной лексикологии и семасиологии (В. Г. Гак, Р. А. Будагов, Р. А. Юсупов), по методам сопоставительного анализа языков (А. Е. Супрун, Э. А. Макаев, Э. М. Ахунзянов, Л. К. Байрамова). В связи с проблемами совершенствования методики преподавания русского языка в нерусских школах СССР получает развитие сопоставительное изучение русского языка с языками других народов страны. После дискуссии по статье Б. А. Серебренникова «Всякое ли сопоставление полезно?» [21], проведенной на страницах журнала «Русский язык в школе» в 1957–1958 годах (1957 – №2–4, 6; 1958 – № 1–4), интерес к проблеме

сопоставительного исследования языков еще более усилился. Появились работы по сопоставительному анализу двух контактирующих языков, например: русского и узбекского [1], русского и казахского [24], русского и киргизского [14], русского и туркменского [22], русского и литовского [18], русского и якутского [8, 19], русского и абазинского и кабардино-черкесского [27] и других языков. Много серьезных работ появилось по сопоставительному анализу русского и татарского языков [5–7, 9, 13, 20, 28]. (Обзор работ, посвященных сопоставительному исследованию русского языка с языками других народов нашей страны, не входит в задачу настоящей статьи.)

В области сопоставительного изучения двух языков в учебных целях много сделали ученые-методисты – научные сотрудники НИИ национальных школ АПН РСФСР, НИИ преподавания русского языка в национальной школе (ПРЯНШ) АПН СССР, методисты национальных республик (В. М. Чистяков, Ф. Ф. Советкин, А. Ф. Бойцова, Н. З. Бакеева, И. В. Баранников, Н. М. Хасанов, Р. Б. Сабаткоев, Л. З. Шакирова, Ч. А. Бедалов, А. Ш. Шабанов, Г. Н. Никольская, Т. П. Самсонова, К. Ф. Федоров, Г. А. Анисимов, П. И. Харакоз и многие другие), разработавшие методическую систему обучения русскому языку в конкретных национальных школах в разных регионах нашей огромной страны. По каждой изучаемой теме они сначала проводили сопоставительный анализ русского и родного языков с целью выявления в них сходных и отличительных моментов, затем, опираясь на эти данные, разрабатывали методическую систему изучения данной темы на уроках русского языка. Применительно к методике обучения русскому языку в башкирской школе много сделали методисты РБ А. М. Ахмерова, В. П. Песков, М. Г. Хайруллина, К. З. Закирьянов, Л. Г. Саяхова, Р. В. Альмухаметов, Ф. Ф. Азнабаева, А. М. Ямалетдинова и другие. Но эти сопоставительные материалы методистов являют собой лишь разрозненные сведения, не создающие целостного представления о типологических сходствах и расхождениях двух разноструктурных языков. К тому же разбросанные в разных работах по кускам, они уже «потерялись» среди методических трудов.

Несомненно, нужны целостные фундаментальные сопоставительные исследования русского и контактирующих с ним других языков, которые охватывают всю систему сопоставляемых языков – все их уровни и единицы всех уровней и выявляют в них все сходства и все различия. Задача эта осознается ныне всеми, и работа по ее реализации проводится во всех регионах страны.

Что касается фундаментальных сопоставительных исследований русского и башкирского языков, то сделано здесь еще очень мало. После выхода в свет единственной в этой области книги (весьма скромной по содержанию и объему) К. З. Ахмерова и Р. Н. Терегуловой «Сравнительная грамматика русского и башкирского языков» в 1953 году в течение полувека не появилась ни одна работа по этой проблеме. Образовавшийся полувековой вакуум в данной области в какой-то степени восполнили три наши (К. З. Закирьянова) публикации, подготовленные в качестве учебных пособий по вузовской дисциплине «Сопоставительная типология русского и родного языков», изучаемой на филологическом факультете Башкирского государственного университета: 1. Сопоставительная типология русского и родного языков. Фонетика. Лексика и фразеология. Словообразование (Уфа, 2002); 2. Сопоставительная морфология русского и башкирского языков (Уфа, 2001); 3. Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков (Уфа, 2001); 3. Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков (Уфа, 1999). Названные пособия охватывают все уровни языковой системы, и в них сделана попытка систематизированного изложения сходных и отличительных моментов в фонетике, лексике и фразеологии, морфемике и словообразовании, морфологии и синтаксисе (грамматике)

русского и башкирского языков в учебных целях. На базе указанных учебных пособий появилась монография [11] и пособие для учителя [12] по сопоставительной грамматике русского и башкирского языков. Вслед за ними появилось учебное пособие А. М. Азнабаева и Р. Х. Хайруллиной «Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков» [2], которое содержит очень сжатые сопоставительные материалы по фонетике, морфологии (части речи) и орфографии.

Перечисленные пособия по своему целевому назначению не могут претендовать на полноту освещения всей структуры сопоставляемых языков. Это лишь начало той большой работы, которая еще предстоит в сопоставительных исследованиях русского и башкирского языков.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- 1. Азизов А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. Ташкент: Учпедгиз, 1960.
- 2. Азнабаев А. М., Хайруллина Р. Х. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков: Учебное пособие. Уфа: Гилем, **2006.**
- 3. Анисимов В. М. Лингвистические основы обучения морфологии русского языка в якутской школе (лингвометодическое типологическое сопоставление): Монография. Якутск: Сахаполиграфиздат, **2005.**
- 4. Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1994.
- 5. Байрамова Л. К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: Дело, 1997.
- 6. Валиуллина 3. М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Словообразование и морфология. Казань: Тат.кн.изд-во, **1983.**
- 7. Газизов Р. С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. Казань: Тат.кн.изд-во, 1977.
- 8. Дмитриева Е. Н. *Сравнительная грамматике русского и якутского языков. Часть 1: Фонетика и морфология.* Якутск: Изд-во Якут. ун-та, **2000.**
- 9. Закиев М. З., Сафиуллина Ф. С., Зиннатуллина К. З., Ибрагимов С. М. *Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. В 3-х ч.* Казань: Изд-в Казан. ун-та, **1977.**
- 10. Закирьянов К. З. Сопоставительная типология русского и башкирского языков. Фонетика. Лексика и фразеология. Словообразование: Учебное пособие. Уфа: РИО БашГУ. **2002.**
- 11. Закирьянов К. З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языков: Монография. Уфа: Гилем, **2004.**
- 12. Закирьянов К. 3. Сопоставительно-типологическое описание русского и башкирского языков (лингвометодический аспект): Пособие для учителя. Уфа: Китап, **2007.**
- 13. Замалетдинов Р. Р. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков: Учебное пособие (на татарском языке). Казань: Изд-во Казан. ун-та, **2004.**
- 14. Захарова О. В. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. Морфология. Фрунзе: Мектеп, 1965.
- 15. Комков И. Ф. Обучение иностранной речи. Минск: Высшая школа, 1973.
- 16. Крушельницкая К. Г. *Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков.* М.: Изд-во иностр. лит, **1961.**
- 17. Мустейкис К. В. Сопоставительная морфология русского и литовского языков. Вильнюс, 1972.
- 18. Пангитов Н. Т. Сопоставительная грамматика русского и марийского языков. Йошкар-Ола, 1958.
- 19. Самсонова Т. П. Сравнительная характеристика звуковой системы русского и якутского языков. Якутск, 1967.
- 20. Сафиуллина Ф. С., Байрамова Л. К. *Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков.* Казань: Изд-во Казан. ун-та, **1998.**
- 21. Серебренников Б. А. Всякое ли сопоставление полезно? // Русский язык в национальной школе. 1957. №2. С. 10–15.
- 22. Сопоставительная грамматика русского и туркменского языков / Под ред. Н. А. Баскакова. Ашхабад, 1964.
- 23. Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку / Под ред. В. Н. Ярцева. М., 1987.
- 24. Турсунов Д., Хасанов Б. Сопоставительная характеристика русского и казахского языков. Алма-Ата, 1967.
- 25. Чистяков В. М. Основы методики русского языка в нерусской школе. М., 1942.
- 26. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.–Л., 1947.
- 27. Экба Н. Б. Опыт сопоставительной грамматики русского и абазинского и кабардино-черкесского языков. Черкесск, **1963.**
- 28. Юсупов Р. А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. Казань: Тат.кн.изд-во, **1980.**

DOI: 10.15643/libartrus-2015.3.6

# Comparative study of languages of different structures: linguistic and methodological aspects

### © K. Z. Zakiryanov

Bashkir State University
32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: srya409@mail.ru

Comparative study of two languages of different structures has both theoretical and practical significance, enables somebody to identify similar and distinctive features, find universals (general points) and unique (specific events), helps to penetrate deeper into the inner workings of each of the compared languages and understand their national identity. The subject of our comparative study are languages of different structures - Russian and Bashkir languages - the first refers to a group of inflected, the second - to the group of agglutinative languages. Comparative research of languages of different structures can be carried out in two aspects: theoretical and linguistic. In the first case, the analysis of language material is subjected without restriction at all levels of the language system. Data from these studies can be used in the creation of comparative descriptive grammars in lexicographical work and in the translation business. In the second case only microlanguage is matched (learning language), which is represented in the lexical and grammatical minimum of studied second language. Materials of such a compressed comparative analysis used in the practice of language teaching, mainly in teaching a second, non-native language. When a comparative study of languages in linguistic aspect is important direction of comparisons - what language is elected as the original one. Since the formation of national-Russian bilingualism is the subject of study of Russian language, as the source, it is desirable to choose Russian language. In this case, the reference point is the absorption of funds Russian as a second language. Materials of comparative study of two languages gives a clear idea of what linguistic phenomena and their symptoms are identical in them, what is only partially overlap, what is completely different. This knowledge will help to consciously manage the impact of native language on the studied non-native Russian language. In the comparative study of Russian and Bashkir languages done very little, but it is a lot of work has already begun.

**Keywords:** comparative linguistics, Russian language, Bashkir language, linguistic and theoretical aspects comparison, universals and unique, similarities and differences, transference and interference.

 $Published \ in \ Russian. \ Do \ not \ he sit at e \ to \ contact \ us \ at \ e \ dit @libartrus. com \ if \ you \ need \ translation \ of \ the \ article.$ 

Please, cite the article: Zakiryanov K. Z. Comparative study of languages of different structures: linguistic and methodological aspects // *Liberal Arts in Russia.* **2015**. Vol. 4. No. 3. Pp. 224–233.

### REFERENCES

- 1. Azizov A. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i uzbekskogo yazykov. Morfologiya [Comparative grammar of Russian and Uzbek languages. Morphology]. Tashkent: Uchpedgiz, **1960.**
- 2. Aznabaev A. M., Khairullina R. Kh. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i bashkirskogo yazykov: Uchebnoe posobie [Comparative grammar of the Russian and Bashkir languages: textbook]. Ufa: Gilem, **2006.**
- 3. Anisimov V. M. Lingvisticheskie osnovy obucheniya morfologii russkogo yazyka v yakut-skoi shkole (lingvo-metodicheskoe tipologicheskoe sopostavlenie): Monografiya [Linguistic bases of teaching morphology of the Russian language in the Yakut school (linguistic-methodological typological comparison): Monograph]. Yakutsk: Sakhapoligrafizdat, 2005.

- 4. Bairamova L. K. Vvedenie v kontrastivnuyu lingvistiku [Introduction to contrastive linguistics]. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 1994.
- 5. Bairamova L. K. Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo yazykov [Comparative syntax of Russian and Tatar languages]. Kazan': Delo, **1997.**
- 6. Valiullina Z. M. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i tatarskogo yazykov. Slovoobrazovanie i morfologiya [Comparative grammar of Russian and Tatar languages. Word-formation and morphology]. Kazan': Tat.kn.izd-vo, 1983.
- 7. Gazizov R. S. Sopostavitel'naya grammatika tatarskogo i russkogo yazykov [Comparative grammar of Russian and Tatar languages.]. Kazan': Tat.kn.izd-vo, **1977.**
- 8. Dmitrieva E. N. Sravnitel'naya grammatike russkogo i yakut-skogo yazykov. Chast' 1: Fonetika i morfologiya [Comparative grammar of Russian and Yakut languages. Part 1: Phonetics and morphology]. Yakutsk: Izd-vo Yakut. un-ta, **2000.**
- 9. Zakiev M. Z., Safiullina F. S., Zinnatullina K. Z., Ibragimov S. M. Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo yazy-kov. V 3-kh ch. [Comparative syntax of Russian and Tatar languages. In 3 parts]. Kazan': Izd-v Kazan. un-ta, 1977.
- 10. Zakir'yanov K. Z. Sopostavitel'naya tipologiya russkogo i bashkirskogo yazykov. Fonetika. Leksika i frazeologiya. Slovoobrazovanie: Uchebnoe posobie [Comparative typology of Russian and Bashkir languages. Phonetics. Lexis and phraseology. Word-formation: textbook]. Ufa: RIO BashGU. 2002.
- 11. Zakir'yanov K. Z. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i bashkirskogo yazykov: Monografiya [Comparative grammar of Russian and Bashkir languages: monograph]. Ufa: Gilem, **2004.**
- 12. Zakir'yanov K. Z. Sopostavitel'no-tipologicheskoe opisanie russkogo i bashkirskogo yazykov (lingvometodicheskii aspekt): Posobie dlya uchitelya [Comparative typological description of Russian and Bashkir languages (linguistic methodological aspect): handbook for teachers]. Ufa: Kitap, **2007.**
- 13. Zamaletdinov R. R. Sopostavitel'naya grammatika tatarskogo i russkogo yazykov: Uchebnoe posobie (na tatarskom yazyke) [Comparative grammar of Tatar and Russian languages: textbook (in Tatar)]. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, **2004.**
- 14. Zakharova O. V. *Sopostavitel'naya grammatika russkogo i kirgizskogo yazykov.* Morfologiya [Comparative grammar of Russian and Kyrgyz languages. Morphology]. Frunze: Mektep, **1965.**
- 15. Komkov I. F. Obuchenie inostrannoi rechi [Studying of foreign speech]. Minsk: Vysshaya shkola, 1973.
- 16. Krushel'nitskaya K. G. Ocherki po sopostavitel'noi grammatike nemetskogo i russkogo yazykov [Essays on comparative grammar of German and Russian languages]. Moscow: Izd-vo inostr. lit, **1961**.
- 17. Musteikis K. V. Sopostavitel'naya morfologiya russkogo i litovskogo yazykov [Comparative morphology of Russian and Lithuanian languages]. Vil'nyus, **1972.**
- 18. Pangitov N. T. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i mariiskogo yazykov [Comparative grammar of Russian and Mari languages]. Ioshkar-Ola, **1958.**
- 19. Samsonova T. P. Sravnitel'naya kharakteristika zvukovoi sistemy russkogo i yakut-skogo yazykov [Comparative characteristics of the sound system of Russian and Yakut languages]. Yakut-sk, **1967.**
- 20. Safiullina F. S., Bairamova L. K. *Sopostavitel'nyi sintaksis russkogo i tatarskogo yazykov [Comparative syntax of Russian and Tatar languages].* Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, **1998.**
- 21. Serebrennikov B. A. *Russkii yazyk v natsional'noi shkole.* **1957.** No. 2. Pp. 10–15.
- 22. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i turkmenskogo yazykov [Comparative grammar of Russian and Turkmen languages]. Ed. N. A. Baskakova. Ashkhabad, **1964.**
- 23. Sopostavitel'naya lingvistika i obuchenie nerodnomu yazyku [Contrastive linguistics and studying of non-native language]. Ed. V. N. Yartseva. Moscow, **1987**.
- 24. Tursunov D., Khasanov B. Sopostavitel'naya kharakteristika russkogo i kazakhskogo yazykov [Comparative characteristics of Russian and Kazakh languages]. Alma-Ata, **1967.**
- 25. Chistyakov V. M. Osnovy metodiki russkogo yazyka v nerusskoi shchkole [The basics of methodology of Russian language in non-Russian school]. Moscow, **1942.**
- 26. Shcherba L. V. Prepodavanie inostrannykh yazykov v srednei shkole. Obshchie voprosy metodiki [The teaching of foreign languages in the secondary school. General questions of methodology]. M.–L., **1947.**
- 27. Ekba N. B. Opyt sopostavitel'noi grammatiki russkogo i abazinskogo i kabardino-cherkesskogo yazykov [The experience of comparative grammar of the Russian and Abazin and Kabardian languages]. Cherkessk, **1963.**
- 28. Yusupov R. A. Leksiko-frazeologicheskie sredstva russkogo i tatarskogo yazykov [Lexical-phraseological means of Russian and Tatar languages]. Kazan': Tat.kn.izd-vo, **1980.**